

EMPLOYMENT HISTORY

1996-Present

Contract and freelance bilingual communications and publishing professional

2005-2013 Editor, Reporter, Photographer, Designer, Webmaster

El Heraldo Sabaneño Community Newspaper, Sabana Grande, Puerto Rico

1993-1996 Editor, Reporter, Translator, Photographer, Designer, Webmaster

El Católico de Texas Newspaper, Catholic Diocese of Dallas

Bronson Havard, General Manager. 214-528-8792

1991-1993 Editor, Reporter, Translator, Photographer, Designer, Webmaster

El Semanario Newspaper

Chris Frézzquez, Publisher. 303-672-0800

1988-1991 Reporter, Translator, Photographer, Designer

La Voz de Houston Newspaper (Now Houston Chronicle insert)

Olga Ordóñez, Publisher. 713-362-8100

1986-1988 - Law Offices of David Givens (Denver) 303-561-3535

1984-1987 Court Interpreter-Translator, Paralegal

Justice Information Center (Denver)

Jack Mudry, Executive Director. 303-668-3750

1975-1981 Communications Specialist (tactical, photography, videography)

U.S. Army

- 25th Infantry Division (Hawaii)

- 5th Corps Headquarters (Germany) - Stars & Stripes Newspaper, Armed Forces Television

CONTRACT WORK HISTORY

2000-present Translator, Correspondent

Catholic News Service, United States Conference of Catholic Bishops, Washington D.C.

Julie Asher, National Editor. 202-541-3266

2015-present Translator, Designer, Photographer, Webmaster

Sabana Grande Community & Development Corp. (Puerto Rico)

COMPASS Coalition (Puerto Rico)

Círculo Fraternal Sabaneño (Puerto Rico)

José D. Pietri, 787-615-0421

1996-2009 Editor-Reporter, Translator, Photographer, Designer, Webmaster

El Católico de Texas Newspaper, Catholic Diocese of Dallas, Texas

Bronson Havard, General Manager 214-528-8792

- 1993-2012 Writer, Translator, Photographer, Designer
Revista ALA, Latin American Aeronautical Association, Arlington, Texas
Ernesto Rois-Méndez, Publisher. 817-284-0431
- 1991-1993 Reporter, Translator, Photographer, Designer
El Pueblo Católico Newspaper, Archdiocese of Denver, Colorado
Charlene Scott, Editor. 303-722-4687

OTHER FREELANCE REFERENCES

Catholic Legal Immigration Network (Maryland) - Patricia Zapor, 301-565-4800
Columbia Magazine, Knights of Columbus (Connecticut) - Andrew Matt, 203-752-4000
House of Cigars (Dallas) - Willie Martínez, 877-543-5013
Asociación de Periodistas Deportivos de Puerto Rico - Hiram Vega, 787-612-0757
Law Offices of Miguel A. Sanabria Nazario (Puerto Rico) - 787-873-5620
Editions du Signe (France, 2004-2006) - Dr. Claude-Bernard Costecalde, 33-3-88-78-91-91

EDUCATION & CREDENTIALS

128 Credit-hours, Augusta State University (Georgia) and University of Colorado at Denver (1978-1984)
Associate Degree in Paralegal Studies, Auraria Community College (Denver, 1984)
Spanish-English Translator Accreditation, American Translators Association (1986)
Technical Writing Course, Fort Gordon, U.S. Army (Georgia, 1978)
Tactical Photography Course, Lowry Air Force Base (Denver, 1977)

SKILLS

Journalism, translation-interpreting, proofreading and editing in Spanish and English. Information research. Graphics and publications design. Book production. Photographer. Website developer and designer. Music composer, arranger, and editor. Proficient in PhotoShop, InDesign, Dreamweaver, Flash, PowerPoint, Word, Acrobat Pro, Audacity, and miscellaneous software. Fully bilingual-bicultural.

Work samples available online at wallice.com

AVAILABLE FOR FREELANCE, CONTRACT, AND REGULAR EMPLOYMENT